

MORFOLOGÍA CONTRASTIVA DE LOS NOMBRES LOCATIVOS EN CHINO MANDARÍN Y ESPAÑOL

*Contrastive morphology of locative nouns in
Mandarin Chinese and Spanish*

Chenling LIU
Universidad de Valladolid

RESUMEN: Los nombres con sentido locativo del español y del chino se prestan a un análisis contrastivo, que entre otros aspectos pone de manifiesto la complejidad y riqueza de los procesos morfológicos que intervienen en la formación léxica. El examen de los diferentes esquemas de formación léxica permite observar las relaciones que se establecen entre los mecanismos más sistemáticos y productivos de ambos códigos. Así, se comprueba la equivalencia entre los núcleos nominales de la composición sintagmática del español con los formantes locativos del chino. Sin embargo, en español no parece darse un caso claro de gramaticalización semejante al que ha experimentado algún formante locativo del chino y, por otra parte, se argumenta que mientras algunos formantes del chino alcanzan cierta autonomía léxica en determinados contextos, otros se corresponden funcionalmente con los elementos sufijales del español.

PALABRAS CLAVE: Lingüística contrastiva. Morfología. Chino. Español. Nombres locativos

ABSTRACT: In Spanish and Mandarin Chinese, the nouns with locative meaning propose a contrastive analysis that, in other aspects reveals the complexity and richness of the morphological process which takes part in the lexical formation. The examination of the different lexical formation schemes permits us to observe the relation between those most systematic and productive mechanisms of both languages. Thus, it is verified the equivalence between the nominal nucleus of the Spanish phrasal composition and the Chinese locative components. However, the Spanish's locative nouns seem not to present the similarity to the grammaticalization progress that some Chinese locative components have experienced, on the other hand, it is pointed out that while some Chinese locative components achieve certain lexical autonomy in particular context; other components correspond functionally to the Spanish suffixes elements.

KEYWORDS: Contrastive Linguistics. Morphology. Chinese. Spanish. Locative nouns

1. INTRODUCCIÓN

Los nombres con sentido locativo presentan en su mayor parte un componente morfológico en su proceso de formación léxica tanto en español como en chino mandarín. A pesar de la distancia tipológica que separa a ambas lenguas, el carácter complejo que muestra la morfología de los nombres locativos en ambas lenguas abre la posibilidad de desarrollar un análisis contrastivo de los tipos que resultan más sistemáticos y productivos en cada caso.

2. CLASES MORFOLÓGICAS DE LOS NOMBRES LOCATIVOS

Según el proceso morfológico, los nombres de lugar en español se pueden clasificar en varios grupos. En primer lugar, las palabras formadas por derivación mediante un sufijo de significado locativo (Almela 1999: 78, Rainer, 1993: 72-73, Santiago Lacuesta y Bustos Gisbert 1999: 4538, 4550-4560, Varela 2005: 44, 46; Amador Rodríguez, 2009: 57): *frutería*¹, *disco-teca*, *hipó-dromo*, *rector-ado*, *vestu-ario*, *decan-ato*, *embarca-dero*, *mostra-dor*², *frei-duría*, *viñedo*, *coch-era*, *abad-ía*, *aparca-miento*, *labora-torio*, etc. Sin embargo, la mayoría de estos sufijos no se limita a la significación de ‘lugar’. Así, Amador Rodríguez (2009: 57) indica que además de la designación de agente, instrumento y acción, las terminaciones *-dor*, *-dero*, *-ario* y *-miento* también pueden producir nombres de lugar. Por otra parte, los autores suelen referirse a las diferencias de rentabilidad de cada sufijo, pero se señala que *-ería* presenta la productividad más elevada (Santiago Lacuesta y Bustos Gisbert 1999: 4550-4554). En segundo lugar, los escasos compuestos formados por verbo y nombre como *guardarropa* y *guardamuebles*. Según Val Álvaro (1999: 4794), el valor locativo del tipo verbo más nombre “se desprende de la relación que perciben los hablantes –relación de contenido a continente–, entre el objeto designado por el compuesto (*guardarropa*) y el que se ve afectado por el verbo (*ropa*) y las características propias de dicho objeto. Esto propicia el sentido derivado por especialización semántica de ‘armario ropero’”. En tercer lugar, se encuentra el tipo de las aposiciones formadas por dos nombres yuxtapuestos, como *bar taberna*, *salón comedor*, *casa cuna*, *café teatro*, *granja escuela*, etc. En estos compues-

¹ Aquí no se entra en los problemas de segmentación o identificación que pueden plantear algunos sufijos. Por ejemplo, en el caso de *frutería* a partir de bases como *fruta* o *frutero*.

² En general, el tratamiento diacrónico de las formaciones queda fuera de los límites de este trabajo. No obstante, para la evolución histórica de los nombres de lugar en *-dor*, véase Rainer (2004: 99-102).

tos³, el segundo sustantivo es una aposición con valor de adjetivo que atribuye una propiedad al primer sustantivo, núcleo del compuesto. Por último, se encuentra un grupo de sustantivos locativos que responde a la estructura N de N. Este tipo resulta especialmente interesante para nuestro propósito, pues, de una parte, alcanza una elevada productividad en español sobre todo con respecto al tipo apositivo y, por otra parte, muestra una notable semejanza con la formación de los nombres de lugar en chino mandarín, tanto en la selección de los componentes léxicos (p. ej., *cuarto, casa, taller*, etc.) como en el resultado de la composición (p. ej., *campo de fútbol* o *cuarto de baño*). Parece conveniente, por tanto, dedicar mayor atención a la ejemplificación y descripción de estos nombres locativos del tipo N de N en español y en chino mandarín con el propósito de determinar el grado de paralelismo entre ambas lenguas. Así, en la tabla siguiente se reúnen ejemplos representativos de nombres de lugar en español formados mediante la secuencia N de N.

| núcleo | ejemplos |
|--------|--|
| banco | banco de alimentos, banco de arena, banco de embriones, banco de esperma, banco de órganos, banco de óvulos, banco de pruebas, banco de sangre |
| campo | campo de batalla, campo de baloncesto, campo de béisbol, campo de concentración, campo de fútbol, campo de golf, campo del honor, campo de refugiados, campo de tenis, campo de tiro |
| casa | casa de acogida, casa de baños, casa de beneficencia, casa de campo, casa de citas (casa de camas, casa de compromisos, casa de mancebía, casa de tolerancia, casa de trato, casa de lenocinio, casa de prostitución, casa de putas), casa de comidas, casa de devoción, casa de Dios (casa de oración, casa del Señor), casa de dormir, casa de empeños (casa de préstamos), casa de expósitos, casa de fieras, casa de huéspedes (casa de posada, casa de pupilos), casa de juego (casa de coima), casa de locos (casa de orates), casa de maternidad, casa de moneda, casa de recreo, casa de socorro, casa de té, casa de tía, casa de vacas, casa de vecindad |
| centro | centro de convenciones, centro de día, centro de estética, centro de hemodiálisis, centro de menores, centro de investigaciones, centro de recursos, centro de salud |
| cuarto | cuarto de aseo, cuarto de banderas, cuarto de baño, cuarto de derrota, cuarto de estar, cuarto de estandartes |
| patio | patio de butacas, patio de luces, patio de recreo |
| parque | parque de artillería, parque de atracciones (parque de diversiones), parque de bomberos |
| pista | pista de aterrizaje, pista de baile, pista de circo |

³ Tal y como señala Val Álvaro (1999: 4778–4780), la concatenación de dos nombres se considera un tipo de composición y no una mera estructura sintáctica peculiar, pues “son creaciones denominativas estables” y “no admiten pruebas de elipsis o complementación como las aposiciones anteriores (sintácticas) conservando su sentido complejo”.

| | |
|--------------|---|
| plaza | plaza de abastos, plaza de armas, plaza de toros |
| sala | sala de actos, sala de audiencia, sala de conferencias, sala de descanso, sala de espectáculos, sala de espera, sala de estudio, sala de exposiciones, sala de fiestas, sala de gobierno, sala de justicia, sala de partos, sala de lectura, sala de operaciones, sala de prensa, sala de vista |
| salón | salón de actos, salón de belleza |
| taller | taller de coches, taller de carpintería, taller de peletería, taller de relojero |
| zona | zona de compras, zona de copas, zona de juegos, zona de obras |
| otras formas | circuito de carreras, depósito de cadáveres, edificio de oficinas, gabinete de consultas, jardín de infancia, planta de reciclaje, torre de control |

Tabla 1: Nombres de lugar de estructura N de N en español

Según las características fundamentales de los compuestos que propone Bustos Gisbert (1986: 72-73), se comprueba que estos sustantivos locativos del tipo en N de N se identifican con los compuestos sintagmáticos. Puede examinarse esta relación desde tres perspectivas:

a) Desde el punto de vista morfológico, estos sustantivos locativos manifiestan comportamientos como unidades de funcionamiento léxico: el género del compuesto se identifica con el del núcleo o determinado (*el campo de batalla, el centro de recursos*), se observa un mayor grado de fijación morfológica en los casos donde el núcleo o determinado recibe la determinación numérica (*sala de visitas, casa de citas, centro de recursos, parque de atracciones, taller de reparaciones, circuito de carreras, salón de actos, banco de órganos, etc.*) y no se acepta la presencia de diminutivos en el segundo elemento (**sala de visitita, *parque de bomberitos, *casa de citillas*).

b) En el plano léxico, algunos de estos compuestos equivalen a una unidad léxica, como *casa de beneficencia* y *hospital* o *asilo, casa de citas* y *prostíbulo, casa de expósitos* e *inclusa, casa de fieras* y *zoo(lógico), casa de locos* y *manicomio, depósito de cadáveres* y *morgue, sala de operaciones* y *quirófano, etc.* Una característica que atañe al plano sintáctico se presenta en la modificación, pues solo es posible aquella complementación que afecta al compuesto en su totalidad: *nuestra sala de visitas, gran campo de fútbol*. No es esperable que estos compuestos admitan la coordinación del sintagma ad-nominal con otro de la misma naturaleza **sala de espera y de visita, *campo de fútbol y de baloncesto*.

c) Para la explicación semántica se aplican las nociones de endocentrismo y exocentrismo. En opinión de Bustos Gisbert (1986), los compuestos sintagmáticos endocéntricos difieren de los sintagmas nominales en el hecho de que no se refieren a “todo X (complejo) tal que X es B (núcleo) y posee la cualidad Y

(complemento)”, sino tan solo a alguna de las realidades que cumplen esta condición de ser B y poseer la cualidad. Así, una *plaza de toros* es una B (plaza) donde hay toros (Y), pero no cualquier plaza donde haya toros es una *plaza de toros*, sino tan solo aquella en la que se lidian. Por otro lado, en los nombres locativos exocéntricos del tipo N de N, el primer elemento del grupo no puede considerarse propiamente como el núcleo referencial, pues no se interpreta en su acepción estricta sino más bien como equivalente del término genérico o archilexema. Así, por ejemplo, en *casa de socorro*, *casa* representa al hiperónimo *establecimiento*, *centro*, etc., y no propiamente al término *casa* ‘edificio para habitar, vivienda’. No obstante, la calificación del endocentrismo o exocentrismo de los compuestos locativos no es absoluta, sino que existe una cierta gradación en el exocentrismo semántico. Tal gradación se deriva esencialmente de la modificación semántica del contenido del conjunto con respecto al contenido semántico del núcleo. Así, por ejemplo, en *casa de citas* se trata de un tipo de citas muy concreto, mientras que el segundo nombre de *casa de fieras* comporta el valor general referido a varias especies animales.

Así pues, la formación de nombres locativos en español se produce a partir de los dos procesos morfológicos principales: la derivación y composición, bien sea esta de tipo sintagmático o léxico. Sin embargo, en chino mandarín, como indican los gramáticos (Lü 1992 [1942], Li y Thompson 2003 [1983], Chang 2003, Cao 2004), los sustantivos locativos solo se forman mediante un único proceso, que consiste en la adición de formantes locativos⁴ puestas a palabras simples o compuestas. Aunque sin pretensiones de exhaustividad, la tabla siguiente pretende ser representativa de las posibilidades combinatorias de tales formantes:

⁴ En chino mandarín, los nombres locativos están constituidos por la adición de unos constituyentes puestas, denominados formantes locativos, que vacilan entre la derivación y la composición. Aquí no entramos más que muy superficialmente (§3) en la polémica de la definición de estos elementos ni en el problema del llamado sufijoide (o pseudosufijo), porque no es el objetivo del presente trabajo. Respecto al sentido locativo que designan estos constituyentes, hay que revisar al origen histórico del mandarín, pues en chino clásico todas las palabras eran monosilábicas con sentido semántico independiente. Con la evolución lingüística, la tendencia bisilábica predomina en la lengua china y la mayoría de los morfemas (libres o ligados) se combinan con otros para formar palabras. Estos componentes se denominan formantes locativos, pues conservan el sentido locativo de origen. Respecto a la traducción de estos formantes al español, en ocasiones los diversos formantes pueden compartir el mismo significado, ya que en el chino clásico eran sinónimos, aunque en el mandarín actual la selección de uno u otro depende de la norma y de la evolución histórica. Por ejemplo, los morfemas de *diàn* 店, *háng* 行, *fēng* 坊 y *pù* 鋪, equivalen al significado de *tienda* en español, pero cada uno de estos formantes presenta sus propios compuestos.

| formantes locativos | nombres de lugar |
|----------------------|--|
| <i>diàn</i> 店 tienda | <i>huā diàn</i> 花店 ‘flor’ ‘tienda’ → floristería <i>fàn diàn</i> 飯店 ‘arroz’ ‘tienda’ → hotel <i>shū diàn</i> 書店 ‘libro’ ‘tienda’ → librería <i>zhū bǎo diàn</i> 珠寶店 ‘joya’ ‘tesoro’ ‘tienda’ → joyería |
| <i>háng</i> 行 tienda | <i>wǔ jīn háng</i> 五金行 ‘cinco’ ‘metal’ ‘tienda’ → ferretería <i>biǎo háng</i> 鐘錶行 ‘campana’ ‘reloj’ ‘tienda’ → relojería <i>yín háng</i> 銀行 ‘plata’ ‘tienda’ → banco <i>yǎn jìng háng</i> 眼鏡行 ‘ojo’ ‘espejo’ ‘tienda’ → óptica |
| <i>fēng</i> 坊 tienda | <i>miàn bāo fēng</i> 麵包坊 ‘pasta’ ‘envolver’ ‘tienda’ → panadería <i>huā fēng</i> 花坊 ‘flor’ ‘tienda’ → floristería <i>yú fēng</i> 油坊 ‘aceite’ ‘tienda’ → almazara <i>rǎn fēng</i> 染坊 ‘teñir’ ‘tienda’ → tintorería |
| <i>pù</i> 舖 tienda | <i>dàng pù</i> 當舖 ‘empeñar’ ‘tienda’ → casa de empeños <i>zhōng yào pù</i> 中藥舖 ‘chino’ ‘medicina’ ‘tienda’ → herboristería china <i>ròu pù</i> 肉舖 ‘carne’ ‘tienda’ → carnicería <i>dǎ tiě pù</i> 打鐵舖 ‘fundir’ ‘hierro’ ‘tienda’ → herrería |
| <i>jiān</i> 間 cuarto | <i>xǐ shǒu jiān</i> 洗手間 ‘lavar’ ‘mano’ ‘cuarto’ → cuarto de baño <i>tíng shī jiān</i> 停屍間 ‘guardar’ ‘cadáver’ ‘cuarto’ → morgue <i>shì yī jiān</i> 試衣間 ‘probar’ ‘ropa’ ‘cuarto’ → probador <i>shǒu shù jiān</i> 手術間 ‘mano’ ‘operación’ ‘cuarto’ → sala de operaciones |
| <i>shì</i> 室 cuarto | <i>shí yàn shì</i> 實驗室 ‘experimentar’ ‘examinar’ ‘cuarto’ → laboratorio <i>wēn shì</i> 溫室 ‘templado’ ‘cuarto’ → invernadero <i>bàn gōng shì</i> 辦公室 ‘tratar’ ‘público’ ‘cuarto’ → despacho, oficina <i>yù shì</i> 浴室 ‘bañarse’ ‘cuarto’ → cuarto de baño |
| <i>táng</i> 堂 cuarto | <i>zǎo táng</i> 澡堂 ‘baño’ ‘cuarto’ → casa de baño <i>shí táng</i> 食堂 ‘comer’ ‘cuarto’ → comedor <i>jiào táng</i> 教堂 ‘religión’ ‘cuarto’ → iglesia, catedral <i>lǐ táng</i> 禮堂 ‘ceremonia’ ‘cuarto’ → salón de ceremonias, salón de actos |
| <i>guǎn</i> 館 casa | <i>bó wù guǎn</i> 博物館 ‘amplio’ ‘objeto’ ‘casa’ → museo, pinacoteca <i>tú shū guǎn</i> 圖書館 ‘dibujo’ ‘libro’ ‘casa’ → biblioteca <i>lǚ guǎn</i> 旅館 ‘viajar’ ‘casa’ → hotel |

| | |
|--------------------------------|--|
| | <i>cān guǎn</i> 餐館 ‘comida’ ‘casa’ → restaurante |
| <i>shè</i> 舍 casa | <i>nóng shè</i> 農舍 ‘agrícola’ ‘casa’ → casa de campo <i>sù shè</i> 宿舍 ‘alojarse’ ‘casa’ → residencia <i>jī shè</i> 雞舍 ‘gallina’ ‘casa’ → gallinero <i>lǚ shè</i> 旅舍 ‘viajar’ ‘casa’ → hostel |
| <i>chǎng</i> 廠 fábrica, taller | <i>fā diàn chǎng</i> 發電廠 ‘producir’ ‘electricidad’ ‘fábrica’ → central eléctrica <i>yìn shuā chǎng</i> 印刷廠 ‘imprimir’ ‘cepillar’ ‘fábrica’ → imprenta <i>zhōng biǎo chǎng</i> 鐘錶廠 ‘reloj’ ‘reloj’ ‘taller’ → taller de relojería <i>yào chǎng</i> 藥廠 ‘medicamento’ ‘fábrica’ → laboratorio farmacéutico |
| <i>fáng</i> 房 habitación | <i>yào fáng</i> 藥房 ‘medicina’ ‘habitación’ → farmacia <i>chú fáng</i> 廚房 ‘cocina’ ‘habitación’ → cocina <i>jiàn shēn fáng</i> 健身房 ‘fortalecer’ ‘cuerpo’ ‘habitación’ → gimnasio <i>chǎn fáng</i> 產房 ‘parir’ ‘habitación’ → paritorio |
| <i>chǎng</i> 場 explanada | <i>guǎng chǎng</i> 廣場 ‘amplio’ ‘explanada’ → plaza <i>tíng chē chǎng</i> 停車場 ‘aparcar’ ‘vehículo’ ‘explanada’ → aparcamiento <i>zú qiú chǎng</i> 足球場 ‘pié’ ‘pelota’ ‘explanada’ → campo de fútbol <i>jī chǎng</i> 機場 ‘avión’ ‘explanada’ → aeropuerto |
| <i>yuàn</i> 院 edificio | <i>gū ér yuàn</i> 孤兒院 ‘solo’ ‘hijo’ ‘edificio’ → orfanato <i>yī yuàn</i> 醫院 ‘medicina’ ‘casa’ → hospital <i>lǐ fǎ yuàn</i> 理髮院 ‘arreglar’ ‘pelo’ ‘edificio’ → peluquería <i>jì yuàn</i> 妓院 ‘prostituta’ ‘edificio’ → casa de citas |
| <i>yuán</i> 園 jardín | <i>huā yuán</i> 花園 ‘flor’ ‘jardín’ → jardín <i>mù yuán</i> 墓園 ‘tumba’ ‘jardín’ → cementerio <i>zhí wù yuán</i> 植物園 ‘planta’ ‘entidad’ ‘jardín’ → jardín botánico <i>yú lè yuán</i> 遊樂園 ‘viajar’ ‘feliz’ ‘jardín’ → parque de atracciones |
| <i>tīng</i> 廳 sala (salón) | <i>cān tīng</i> 餐廳 ‘comida’ ‘sala’ → restaurante <i>kè tīng</i> 客廳 ‘huésped’ ‘sala’ → salón <i>lǐ fǎ tīng</i> 理髮廳 ‘arreglar’ ‘pelo’ ‘sala’ → peluquería <i>dà tīng</i> 大廳 ‘grande’ ‘sala’ → hall, vestíbulo |
| <i>kù</i> 庫 almacén | <i>shuǐ kù</i> 水庫 ‘agua’ ‘almacén’ → embalse, presa <i>xiě kù</i> 血庫 ‘sangre’ ‘almacén’ → banco de sangre |

| | |
|--------------------------------|---|
| | <p><i>chē kù</i> 車庫 ‘coche’ ‘almacén’ → garaje</p> <p><i>jīn kù</i> 金庫 ‘oro’ ‘almacén’ → tesorería</p> |
| <i>suǒ</i> 所 sitio | <p><i>cè suǒ</i> 廁所 ‘retrete’ ‘sitio’ → aseo</p> <p><i>zhěn suǒ</i> 診所 ‘diagnosticar’ ‘sitio’ → clínica</p> <p><i>wèi shēng suǒ</i> 衛生所 ‘higiene’ ‘sitio’ → dispensario</p> <p><i>shì wù suǒ</i> 事務所 ‘asunto’ ‘asunto’ ‘sitio’ → oficina, despacho</p> |
| <i>jú</i> 局 oficina | <p><i>yào jú</i> 藥局 ‘medicina’ ‘oficina’ → farmacia</p> <p><i>yú jú</i> 郵局 ‘correo’ ‘oficina’ → correos</p> <p><i>jǐng chá jú</i> 警察局 ‘policía’ ‘investigar’ ‘oficina’ → comisaría</p> <p><i>xiāo fáng jú</i> 消防局 ‘apagar’ ‘prevenir’ ‘oficina’ → parque de bomberos</p> |
| <i>zhàn</i> 站 parada | <p><i>chē zhàn</i> 車站 ‘vehículo’ ‘parada’ → estación</p> <p><i>xiū xi ǎ zhàn</i> 休息站 ‘descansar’ ‘parada’ → área de descanso, área de servicio</p> <p><i>shōu fèi zhàn</i> 收費站 ‘recibir’ ‘tasa’ ‘parada’ → peaje</p> <p><i>yī liáo zhàn</i> 醫療站 ‘medicina’ ‘curar’ ‘parada’ → botiquín</p> |
| <i>zhōng xīn</i> 中心 centro | <p><i>jiàn kāng zhōng xīn</i> 健康中心 ‘salud’ ‘salud’ ‘centro’ → centro de salud</p> <p><i>gòu wù zhōng xīn</i> 購物中心 ‘comprar’ ‘objeto’ ‘centro’ → centro comercial</p> <p><i>yán jiū zhōng xīn</i> 研究中心 ‘investigar’ ‘estudiar’ ‘centro’ → centro de investigaciones</p> <p><i>yī xué zhōng xīn</i> 醫學中心 ‘medicina’ ‘estudio’ ‘centro’ → hospital clínico</p> |
| <i>shì chǎng</i> 市場 mercado | <p><i>tiào zǎo shì chǎng</i> 跳蚤市場 ‘saltar’ ‘pulga’ ‘mercado’ → mercadillo</p> <p><i>chāo jí shì chǎng</i> 超級市場 ‘super’ ‘clase’ ‘mercado’ → supermercado</p> <p><i>huā huì shì chǎng</i> 花卉市場 ‘flor’ ‘flor’ ‘mercado’ → mercado de flores</p> <p><i>cài shì chǎng</i> 菜市場 ‘verdura’ ‘mercado’ → mercado</p> |
| <i>tái</i> 台 plataforma | <p><i>yáng tái</i> 陽台 ‘sol’ ‘plataforma’ → balcón</p> <p><i>jiǎng tái</i> 講台 ‘hablar’ ‘plataforma’ → estrado</p> <p><i>xǐ shǒu tái</i> 洗手台 ‘lavar’ ‘mano’ ‘plataforma’ → lavabo</p> <p><i>yuè tái</i> 月台 ‘luna’ ‘plataforma’ → andén</p> |
| <i>láng</i> 廊 pasillo | <p><i>zǒu láng</i> 走廊 ‘andar’ ‘pasillo’ → pasillo</p> <p><i>huà láng</i> 畫廊 ‘pintura’ ‘pasillo’ → galería de pinturas</p> <p><i>shū láng</i> 書廊 ‘libro’ ‘pasillo’ → librería</p> <p><i>fǎ láng</i> 髮廊 ‘pelo’ ‘pasillo’ → peluquería</p> |

| | |
|-------------------------|--|
| <i>chí</i> 池 fuente | <i>yú yǒng chí</i> 游泳池 ‘nadar’ ‘nadar’ ‘fuente’ → piscina <i>wǔ chí</i> 舞池 ‘baile’ ‘fuente’ → pista de baile <i>shuǐ chí</i> 水池 ‘agua’ ‘fuente’ → fuente <i>xǔ yuàn chí</i> 許願池 ‘prometer’ ‘deseo’ ‘fuente’ → fuente donde se hace el voto |
| <i>tíng</i> 亭 porche | <i>diàn huà tíng</i> 電話亭 ‘teléfono’ ‘porche’ → cabina telefónica <i>shòu piào tíng</i> 售票亭 ‘vender’ ‘billete’ ‘porche’ → taquilla <i>liáng tíng</i> 涼亭 ‘fresco’ ‘porche’ → cenador <i>bào tíng</i> 報亭 ‘periódico’ ‘porche’ → quiosco |
| <i>yín hán</i> 銀行 banco | <i>luǎn zǐ yín hán</i> 卵子銀行 ‘óvulo’ ‘sufijo’ ‘banco’ → banco de óvulos <i>qīng zǐ yín hán</i> 精子銀行 ‘esperma’ ‘sufijo’ ‘banco’ → banco de esperma <i>pēi tāi yín hán</i> 胚胎銀行 ‘embrión’ ‘embrión’ ‘banco’ → banco de embriones <i>qì guān yín hán</i> 器官銀行 ‘aparato’ ‘órgano’ ‘banco’ → banco de órganos |
| <i>gǎng</i> 港 puerto | <i>yú gǎng</i> 漁港 ‘pesca’ ‘puerto’ → puerto pesquero <i>hǎi gǎng</i> 海港 ‘mar’ ‘puerto’ → puerto de mar |
| <i>jiào</i> 窖 bodega | <i>jiǔ jiào</i> 酒窖 ‘alcohol’ ‘bodega’ → bodega <i>dì jiào</i> 地窖 ‘suelo’ ‘bodega’ → sótano |

Tabla 2: Nombres de lugar en chino mandarín

Como se observa, los formantes locativos presentan, en general, una estructura monosilábica que se pospone a otros morfemas léxicos o a palabras compuestas y todos ellos pueden combinarse con cualquier categoría gramatical (nombres, pero también verbos, adjetivos, adverbios e incluso sintagmas complejos).

Desde el punto de vista sintáctico, estos nombres locativos presentan estructuras fijadas tanto en el orden de los componentes como en su contigüidad, de modo que no admiten la intercalación de otros elementos. Cuando se presenta la modificación, solo es posible aquella complementación que afecta al compuesto en su totalidad. Por ejemplo, los elementos que integran los siguientes compuestos son inseparables y presentan un orden fijo: *yào jú* 藥局 ‘medicina’ ‘oficina’ → *farmacia* > * *jú yào* 局藥 ‘oficina’ ‘medicina’; *zhōng biǎo háng* 鐘錶行 ‘campana’ ‘reloj’ ‘tienda’ → relojería > * *zhōng hàn biǎo háng* 鐘和錶行 ‘campana’ ‘y’ ‘reloj’ ‘tienda’; *dà chē kù* 大車庫 ‘grande’ ‘coche’ ‘almacén’ → garaje **grande**, > * *chē dà kù* 車大庫 ‘coche **grande** almacén’.

3. ANÁLISIS CONTRASTIVO DE LOS NOMBRES LOCATIVOS EN ESPAÑOL Y EN CHINO MANDARÍN

Desde el punto de vista formal, la comparación de los nombres locativos en español y en mandarín presenta algunas semejanzas en la estructura interna: los sustantivos locativos derivativos del español (como los formados con *-ería*, *-ado*, *-ario*, *-ato*, *-dero*, *-dor*, *-duría*, *-ía*, *-miento*, *-torio*) se corresponden con todos los sustantivos locativos del mandarín, pues están constituidos por la agregación de un elemento con designación locativa pospuesto al elemento léxico:

| | elemento léxico | elemento locativo | sustantivo locativo |
|----------|---------------------|------------------------|----------------------------------|
| mandarín | <i>huā</i> 花 'flor' | <i>diàn</i> 店 'tienda' | <i>huā diàn</i> → 花店 floristería |
| español | pastel | -ería | → pastelería |

Tabla 3: Formación de nombres locativos

Por otro lado, tanto en español como en chino mandarín, se distinguen dos tipos de componentes en virtud de la formación de los nombres locativos: las formas libres y las formas ligadas. Las formas libres se caracterizan por pertenecer a inventarios abiertos y por tener significación propia. En chino mandarín, la formación de los complejos locativos por estos elementos libres se considera un proceso frecuente de elevada productividad. En cambio, en español, tal procedimiento es mucho más reducido y se manifiesta en la composición sintagmática mediante dos nombres en aposición que mantienen una relación endocéntrica. Véanse algunos ejemplos:

| | |
|---------------------------------|---|
| español: N+N | bar taberna, salón comedor, casa cuna, café teatro, granja escuela |
| chino mandarín: lexema + lexema | <ol style="list-style-type: none"> 1. <i>shū diàn</i> 書店 'libro' 'tienda' → librería 2. <i>yī yuàn</i> 醫院 'medicina' 'casa' → hospital 3. <i>tú shū guǎn</i> 圖書館 'dibujo' 'libro' 'casa' → biblioteca 4. <i>chē zhàn</i> 車站 'vehículo' 'parada' → estación 5. <i>jiǎng tái</i> 講台 'hablar' 'estrado' → estrado |

Tabla 4: Nombres locativos con formas libres

Cabe tener en cuenta además que, en chino mandarín, Pan (1993) y Chang (1994) consideran que algunos morfemas locativos se comportan como formas libres con autonomía sintáctica y semántica cuando se utilizan en determinados contextos como las formas abreviadas de todo el compuesto. Véanse los si-

guientes contextos en los que los formantes locativos son la forma abreviada de los nombres locativos que se ejemplifican en la tabla 4:

| | |
|----|--|
| 1. | <i>kāi diàn shí jiān</i> 開店時間 ‘abrir’ ‘ librería ’ ‘tiempo’ ‘-inter’ → horario de apertura. |
| 2. | <i>rù yuàn shǒu xù</i> 入院手續 ‘entrar’ ‘ hospital ’ ‘mano’ ‘trámite’ → trámites de hospitalización |
| 3. | <i>guǎn cáng shū jí</i> 館藏書籍 ‘recoger’ ‘ biblioteca ’ ‘libro’ ‘libro’ → colección de la biblioteca |
| 4. | <i>huǒ chē jìn zhàn</i> 火車進站 ‘tren’ ‘entrar’ ‘ estación ’ → llegada del tren |
| 5. | <i>shàng tái yǎn jiǎng</i> 上台演講 ‘subir’ ‘ estrado ’ ‘actuar’ ‘hablar’ → dar un discurso en el estrado |

Tabla 5: Usos autónomos de formantes locativos

Obsérvese que en el primer caso, el formante locativo *diàn* 店 representa a todo el compuesto *shū diàn* 書店 y el mismo proceso se muestra en los otros ejemplos.

En suma, las formas libres intervienen en los procesos morfológicos de los nombres locativos tanto en español como en chino mandarín. La diferencia principal entre ambas lenguas radica en que la autonomía léxica de la forma libre en mandarín está regulada por el contexto, que puede permitir el uso del formante locativo como una abreviación de todo el compuesto.

Respecto a las formas ligadas, se plantea en ambas lenguas el problema de la categoría sufijoide. En español, según Val Álvaro (1999: 4799-4796), los morfemas con designación locativa como *-teca* y *-dromo* vacilan entre sufijos y temas de composición, puesto que tienen un origen grecolatino y rechazan la combinación con elementos afijales. Además, estos formantes siempre mantienen el significado no relacional de ‘lugar’. En chino mandarín, del mismo modo, algunos morfemas como *háng* 行 ‘tienda’, *féng* 坊 ‘tienda’, *pù* 舖 ‘tienda’, alcanzan características semejantes a las de *-teca* y *-dromo* del español, pues presentan también rasgos diacrónicos⁵, no admiten afijos y ofrecen una signifi-

⁵ En chino clásico, todos los morfemas de *féng* 坊, *pù* 舖, *háng* 行 y *diàn* 店 designan el sentido locativo de ‘tienda’ y poseen autonomía sintáctico-semántica. Sin embargo, en chino moderno solo *diàn* 店 mantiene esta independencia y se emplea con más frecuencia para denotar el significado de ‘tienda’. Sobre la evolución de la lengua china y los rasgos diacrónicos de los morfemas, véase Dong (2002).

cación locativa constante. De ahí, se observa que, aunque solo admiten la segunda posición, la paradigmaticización y gramaticalización de estos formantes locativos en ambas lenguas permiten clasificarlos entre los elementos compositivos de variantes históricas y los temas grecolatinos, respectivamente⁶.

Junto a estas semejanzas, se observan también evidentes diferencias entre los nombres de lugar del español y el mandarín desde una perspectiva morfológica y semántica. Así, en mandarín un mismo formante locativo como *chǎng* 場 ‘explanada’ da lugar a un grupo numeroso de nombres locativos, pero no todos están relacionados estrictamente con el sentido de ‘espacio de terreno allanado’, sino más bien con el de lugar en general, como en el caso de *jù chǎng* 劇場 ‘teatro’ ‘explanada’ → *sala (salón) de actos* o *shāng chǎng* 商場 ‘comercio’ ‘explanada’ → *centro comercial*. Por tanto, el formante locativo *chǎng* 場 muestra en chino un marcado sentido hacia la gramaticalización⁷ como uno de los formantes característicos de los nombres de lugar, especialmente productivo en las formaciones neológicas. Sin embargo, los equivalentes en español no siempre coinciden ni en el proceso morfológico, puesto que a los compuestos sintagmáticos N de N se suman los compuestos morfológicos y las formaciones derivadas, ni tampoco en la selección de un núcleo nominal de la estructura N de N que pueda corresponder al sentido de ‘explanada, terreno llano’. Veamos algunos ejemplos:

dōu niú chǎng 鬥牛場 ‘torear’ ‘vaca’ ‘explanada’ → plaza de toros

tíng chē chǎng 停車場 ‘aparcar’ ‘vehículo’ ‘explanada’ → aparcamiento

zú qiú chǎng 足球场 ‘pié’ ‘pelota’ ‘explanada’ → campo de fútbol

jī chǎng 機場 ‘avión’ ‘explanada’ → aeropuerto

⁶ Téngase en cuenta que, en chino mandarín, tal proceso de formación de complejos locativos por forma ligada es más productivo y los elementos compositivos son abundantes. Además de los morfemas que denotan ‘tienda’, los morfemas como 場 ‘explanada’, *suǒ* 所 ‘oficina’, *jiān* 間 ‘cuarto’, *jiào* 窖 ‘bodega’, *láng* 廊 ‘pasillo’, *shè* 舍 ‘casa’, *tíng* 亭 ‘porche’ etc., también están incluidos en esta clase.

⁷ Según Hopper y Traugott (1993: 105), cualquier cadena de gramaticalización implica una descategorización, pues supone la pérdida de las características de una unidad léxica plena, que da como resultado una forma afijal. Así, el formante locativo *chǎng* 場 creemos que ha sufrido un proceso de gramaticalización, pues carece de autonomía léxica y se convierte en una forma ligada que depende de otro elemento. Tal cadena de gramaticalización tiene como inicio un nombre pleno (en chino clásico) y como resultado un elemento de función afijal (en mandarín actual).

jù chǎng 劇場 ‘teatro’ ‘explanada’ → sala (salón) de actos

yú lè chǎng 遊樂場 ‘viajar’ ‘feliz’ ‘explanada’ → parque de atracciones

shāng chǎng 商場 ‘comercio’ ‘explanada’ → centro comercial

fén chǎng 墳場 ‘tumba’ ‘explanada’ → cementerio

nóng chǎng 農場 ‘agrícola’ ‘explanada’ → masía

En mandarín todas estas palabras están formadas por el mismo morfema *chǎng* 場 ‘explanada’ pospuesto al elemento léxico. Sin embargo, los nombres españoles correspondientes presentan estructuras morfológicas muy variadas, como las constituidas por un afijo derivativo agregado a la base léxica, en *aparcamiento*, y otras combinaciones, como en *centro comercial*, además de la estructura N de N, como en *plaza de toros*, *parque de atracciones*, *campo de fútbol*, *sala (salón) de actos*.

Sin embargo, conviene destacar que, a pesar de las diferencias estructurales entre ambas lenguas, los núcleos nominales de la composición sintagmática del español (tanto los del tipo N de N como las combinaciones del nombre con adjetivos) se corresponden en chino mandarín con los equivalentes de los mismos formantes locativos que igualmente resultan productivos en este tipo de formaciones. Así, tanto los formantes españoles del tipo *casa*, *campo*, *sala*, *salón*, *parque*, *banco*, *cuarto*, *centro*, etc., como los componentes locativos en mandarín *diàn* 店 ‘tienda’, *shì* 室 ‘cuarto’, *guǎn* 館 ‘casa’, *shè* 舍 ‘casa’, *chǎng* 廠 ‘fábrica’, *chǎng* 場 ‘explanada’, *yuàn* 院 ‘edificio’, *yuán* 園 ‘jardín’, *tīng* 廳 ‘sala’, *kù* 庫 ‘almacén’, *jú* 局 ‘oficina’, *zhàn* 站 ‘parada’, *zhōng xīn* 中心 ‘centro’, etc., se constituyen en los elementos más productivos y frecuentes de este tipo de formaciones en una y otra lengua.

En definitiva, pese a la distancia estructural que separa ambas lenguas, hay cierta correlación entre unos procesos y otros. En general, los significados locativos más genéricos o inespecíficos de los formantes chinos, que también suelen ser los más frecuentes en el léxico, como *diàn* 店 ‘tienda’, *guǎn* 館 ‘casa’ se corresponden en español con derivados sufijales en *-ería*, *-teca*. Por su parte, las formaciones locativas chinas de componentes más específicos o técnicos se corresponden en español con la estructura morfológica más próxima al chino que es la composición sintagmática. Los elementos que intervienen en estas formaciones complejas en una y otra lengua conservan su significado léxico, como en el caso de *zhōng xīn* 中心 ‘centro’, *gǎng* 港 ‘puerto’, *yín háng* 銀行 ‘banco’. Por tanto, tienden a interpretarse como compuestos endocéntricos en

las dos lenguas. Por su parte, los compuestos exocéntricos alcanzan una mayor presencia entre los nombres locativos del español (especialmente, los formados con *casa*). Por el contrario, en mandarín dominan los esquemas endocéntricos. Además, conviene resaltar que, a pesar de una distribución no siempre coincidente, el conjunto de los formantes locativos chinos cuenta con equivalentes en español que también intervienen muy productivamente en la composición sintagmática como nombre cabecera de la fórmula N de N o N + Adjetivo, como por ejemplo en *parque de atracciones*, *banco de pruebas*, *centro comercial*, etc.

4. RESUMEN Y CONCLUSIONES

La formación de palabras locativas en español se produce a partir de los dos procesos principales, la derivación y la composición, que, a su vez, comprende la composición morfológica y la composición sintagmática. Cada uno de estos procesos incluye formaciones de distintas estructuras sintácticas y semánticas. En cambio, los sustantivos locativos del chino mandarín se forman mediante un único proceso, que consiste en la adición de formantes locativos puestas a determinadas unidades léxicas o palabras compuestas.

Mediante el análisis contrastivo de estos nombres locativos en ambas lenguas, se observan algunas diferencias interesantes. Así, en español no parece darse un caso claro de gramaticalización semejante al de *chǎng 場* ‘explanada’ en chino, pues mientras este formante locativo adquiere un carácter genérico local, los equivalentes en español se dispersan en compuestos morfológicos y formaciones derivadas. Además, la selección del núcleo nominal de la estructura N de N tampoco corresponde al significado de ‘explanada, terreno llano’. No obstante, pueden observarse indicios de gramaticalización en otros nombres españoles que, sobre todo en sus orígenes, mostraron una alta productividad y una tendencia hacia el significado general de lugar. Tal vez, sería el ejemplo de *casa* el más próximo a este proceso de gramaticalización en formaciones del tipo *casa de socorro*, *casa de fieras*, *casa de citas*, *casa de beneficencia*, *casa de campo*, *casa de huéspedes*, *casa de juego*, *casa de maternidad*, etc.

Por otra parte, al margen de los casos de formantes libres chinos como *diàn 店* ‘tienda’, *yuàn 院* ‘edificio’, *guǎn 館* ‘casa’, *zhàn 站* ‘parada’, *tái 台* ‘estrado’, que alcanzan autonomía léxica en ciertos contextos, otros formantes como *háng 行* ‘tienda’, *féng 坊* ‘tienda’, *pù 鋪* ‘tienda’, etc., se clasifican como afijos ligados que se corresponden funcionalmente con los elementos compositivos del español *-teca*, *-dromo*, por presentar un origen culto y no admitir elementos

afijales (*yín háng* 銀行 ‘plata’ ‘tienda’ → banco; *huā féng* 花坊 ‘flor’ ‘tienda’ → floristería; *dàng pù* 當舖 ‘empeñar’ ‘tienda’ → casa de empeños).

BIBLIOGRAFÍA CITADA

1. ESTUDIOS SOBRE EL ESPAÑOL E INGLÉS

- ALMELA PÉREZ, Ramón, 1999. *Procedimientos de formación de palabras en español*. Barcelona: Ariel.
- AMADOR RODRÍGUEZ, Alexis Luis, 2009. *La derivación nominal en español: nombres de agente, instrumento, lugar y acción*, Frankfurt am Main: Peter Lang.
- BUSTOS GISBERT, Eugenio de, 1986. *La composición nominal en español*, Salamanca: Universidad de Salamanca.
- BUSTOS TOVAR, Eugenio de, 1966. “Algunas observaciones sobre las palabras compuestas”, *Revista Filología Española*, XLIX, 255–274.
- HOPPER, Paul. y TRAUGOTT, Elisabeth Closs, 1993. *Gramaticalización*, Cambridge: Cambridge University Press.
- RAINER, Franz, 1993. *Spanische Wortbildungslehre*. Tübinga: Max Niemeyer.
- RAINER, Franz, 2004. “Del nombre de agente al nombre de instrumento y de lugar en español: ¿cuándo y cómo?”, *Iberoromania*, 59, 97–122.
- SANTIAGO LACUESTA, Ramón y Eugenio de BUSTOS GISBERT, 1999. “La derivación nominal”, en Ignacio Bosque y Violeta Demonte (eds.), *Gramática descriptiva de la lengua española*, Madrid: Espasa Calpe, 4505–4594.
- VAL ÁLVARO, José Francisco, 1999. “La composición”, en Ignacio Bosque y Violeta Demonte (eds.), *Gramática descriptiva de la lengua española*, Madrid: Espasa Calpe, Madrid: Espasa Calpe, 4757–4841.
- VARELA ORTEGA, Soledad, 2005. *Morfología léxica: La formación de palabras*. Madrid, Gredos.

2. ESTUDIOS SOBRE EL CHINO MANDARÍN

- CAO, Bao.-Ping (曹保平), 2004. *Hàn yǔ lèi cí zhuì yán jiù shù píng* 漢語類詞綴研究述評 [Comentario del estudio de los pseudo-sufijos en la lengua china], *Qu Jing Shi Fan Xue Yuan Xue Bao*, 1: 69–72.
- CHANG, Jia.- Hua. (張嘉驊), 1994. *Xiàn dài hàn yǔ hòu zhuì jí qí gòu cí wèn tí zhī yán jiù* 現代漢語後綴及其構詞問題之研究 [Estudio de los sufijos del chino moderno y sus problemas morfológicos], Tesis de Máster, National Chung Cheng University.
- CHANG, Xiao.-Ping (張小平), 2003. “Dāng dài hàn yǔ lèi cí zhuì biàn xī
- 當代漢語類詞綴辨析 [Análisis de los pseudo-sufijos del chino actual]”, en *Ning-Xia Da Xue Xue Bao*, 5: 22–25, 65.
- DONG, Xiu.-Fang (董秀芳), 2002. *Cí huì huà: hàn yǔ shuāng yīn cí de yǎn shēng hàn fā zhǎn* 詞彙化: 漢語雙音詞的衍生和發展 [Lexicalización: la derivación y el desarrollo de las palabras bisilábicas en la lengua china], Cheng Du: Si Chuan Ming Zu.

- LI, Charles N y A. THOMPSON SANDRA (2003 [1983]). *Mandarin Chinese: A Functional Reference Grammar* [trad. HUANG, Xuan-Fan (黃宣範), 2003. *Hàn yǔ yǔ fǎ 漢語語法 (Gramática china)*], Taipei: Crane.
- LÜ, Shu.-Xing (呂叔湘), 1992 [1942]. *Lǚ shú xiāng wén jí: zhōng guó wén fǎ yào lüè 呂叔湘文集: 中國文法要略* [Acta de Lü, Shu-Xiang: plan de la gramática china], Taipei: Wen Shi Zhe.
- PAN, Wen-Guo et al. (潘文國), 1993. *Hàn yǔ de gòu cí fǎ yán jiù 漢語的構詞法研究* [Estudio sobre formación de palabras en la lengua china], Taipei: Tai Wan Xue Seng Shu Ju.